

번역
Pagsasaling-wika
Penerjemahan
Terjemahan
एलिट
Natatatangi
एलिट
एलिट
Elite
译力



ELITE | ASIA
TRANSLATIONS

CLARITY CONTEXT CONVICTION

エリート・トランスレーションズ・アジア

はアジアの主要言語に対応した翻訳、トランスクリプション、通訳サービスを提供しています。お客様が本来のイメージと主張を損なうことなく、アジアの言語コミュニティにおいてプレゼンスを確立するお手伝いをするのが私達の使命です。言葉の違う新しいクライアントのための文書作成や、新しく多様化したスタッフのための社内コミュニケーションにあたって、明確で簡潔な翻訳があれば、お客様のビジネス機会はさらに拡大するでしょう。

違いを理解した 翻訳アート

明確さ

弊社では言語をシンプルで直接的にすることで、ソース言語のメッセージが、ターゲット言語でも明確に伝わります。

コンテキスト

弊社の翻訳者は、言語と文化的な背景に対して、鋭い感覚を持っています。原稿の文脈から文章を引き出し、同様の文脈で翻訳し、ターゲットとする読み手にとって意味のあるものにします。

信念

翻訳原稿の文調や信念の強さは、翻訳後の文章においても保たれます。お客様が伝えたいメッセージの核心が忠実に表現されるよう、あらゆる努力を行ないます。

お客様のビジネスと 個性を定義し、ブラン ド認知度を高める お手伝いをすること が私達の仕事です。

世界中の誰にでもバーチャルにアクセスできるグローバル社会。そこでのコミュニケーションにおける最大かつ最後の壁は言語です。エリート・トランスレーションズ・アジアではお客様のメッセージがその壁を越えるお手伝いをします。お客様の信念を明確、かつ意図したとおりに伝えることで、お客様のビジネスが正しく理解されるようにすることが使命です。

私たちは言語間のコミュニケーション、また、弊社が専門とするすべての言語において、お客様のビジネスに必要な新しい資料の作成をサポートをします。また、はお客様の翻訳ニーズを中国語（簡体字または繁体字）、マレー語、インドネシア語、ビルマ語、クメール語、英語（イギリスおよびアメリカ）、日本語、韓国語、タイ語、タガログ語、タミール語、ベトナム語において対応し、サポートすることが可能です。

リアルタイムでの言語間コミュニケーションが必要なイベントへの通訳の派遣も行なっています。弊社の通訳者たちは鋭敏さと素早さを備え、ビジネスマナーとビジネス言語に長けています。また、大企業の会議など、多くの通訳をまとめて効率的・効果的に行いたい場合には、同時通訳設備のレンタルサービスも行っています。

弊社の翻訳者、通訳、ライターたちは言語が持つ最も大切な機能、つまり「意味を伝えること」の重要性を深く理解しています。お客様のアイデンティティーの定義をお手伝いすることで、お客様のブランド認知度を高めます。時間をかけてお客様のビジネスとその仕組みを十分理解した上で、お客様のブランドの本質を的確に伝えるテキストをご用意します。

명확 明瞭
Jelas Menerangkan
정확 正確
Tepat
Benar
Makahuluan
Malinaw 簡潔
Meayakinkan
Mabakakatwalaan
意蕴
信达
Menyeluruh
확신
Benar
Makahuluan

主なサービス

翻訳

クライアント向けのビジネステキストから社内コミュニケーション用の材料まで承ります。優れた翻訳は優れたコミュニケーションを可能とし、お客様とクライアントの関係向上を通してビジネスの拡大につながります。

トランスクリプション コピーライティング

熟練した言語スタッフがお客様のオーディオファイルの書面化を行ないます。書面化は、AVI、WAVからマイクロカセットテープまで、様々なフォーマットに対応しています。

お客様がサポートを必要とするビジネスの側面を明確にし、言葉にします。また、既存のビジネステキストをさらに洗練されたものにするための編集やプルーフリーディングのサービスも行なっています。

様々な業界セクターへの対応

エリート・トランスレーションズ・アジアは、様々な業界の専門的なビジネスやサービスにも柔軟に対応致します。お客様のビジネスとニーズを理解するためにミーティングを重ね、お客様が求める、明確で一貫性のあるテキストをご用意します。弊社ではこれまでに教育、建築・建設、製造、飲食料品、リサーチ、科学など、あらゆる業界に関した実績があります。

より良いコミュニケーションを通してグローバルな絆をより強固にすることが私達の使命です。また、社会貢献の一環として、非営利団体向けの特別パッケージも提供しています。

以下は弊社の主なクライアントのリストです。（但し、これに限定されるものではありません。）DBS, クロックス, メリタス・ホテルズ&リゾート、インターナショナルホテルズグループ、スタンダードチャータード銀行、パトロナス、シンガポール都市再開発庁（URA）、リー・クワン・ユー公共政策大学院、エクソン・モービル、シングテル、シンガポール政府観光局、ジェットスター、NUS、ネスレ、ジョンソン&ジョンソン、プロクター&ギャンブル、HP、ジバンシー、サブウェー、TNT、ナショナル・ヘルスケア・グループ、シンガポール航空。

アジアのつながり

エリート・トランスレーションズ・アジアは強固な基盤の上に築かれています。本社をシンガポールに構え、アジアの主要都市に翻訳者とライターを擁しています。弊社の翻訳者のほとんどは多言語社会で育っているため、2つ以上の言語の間を行き来す

ることに違和感を感じません。これによって本物で効果的な翻訳テキストの創作が常に期待できます。

アジア圏外の企業にとって、弊社の翻訳サービスは大きな利点があります。お客様がターゲットとする言語に対し、学校で習っただけの翻訳者にはない、より大きな理解を有する翻訳者を揃えているからです。

真の多国籍企業になることは容易ではありません。しかし、私達は文化や言語に縛られること無く、言葉の違ったクライアントやビジネスパートナーとのより良いコミュニケーションを目指すお客様へのサポートに尽力するなかでそれを実践しています。

仕事に対する基本姿勢

弊社ではお客様のメッセージが他の言語圏に適切に伝わるよう全力を尽くします。必要なリサーチを行い、質疑応答を繰り返しながら、お客様にとって翻訳が必要な情報が何であるのかを確定していきます。

そして、オリジナル言語とターゲット言語の双方に熟練した翻訳者を起用します。

弊社では、翻訳における文化的な要因を重視しています。これによって、機械翻訳のようなつぎはぎの文章ではなく、原稿に忠実で、より一貫性のある文章の作成が可能となります。

翻訳原稿のメッセージが、翻訳後の文章でもそれとできるだけ同じ意図を持って伝わるようにすること、そして、異なる言語圏間のコミュニケーションを促進することが究極の目標です。

違いを理解した翻訳アートの完成が、私達の存在意義なのです。

私達のコアバリュー

ELITE : エリート

従業員の採用には厳しい姿勢で臨んでいますが、「エリート主義」はそこまでです。お客様のビジネスのネットワークにできる限りたくさんの新しい接点を作り出すことができるような「言葉」を、お客様に提供することが最高の使命だと考えています。

LEADERSHIP : リーダーシップ

努力すること、そして他社の模範となるような資質や戦略を開拓することを信条としています。また、リーダーシップはお客様とのビジネスパートナー関係の構築に重要な役割を果たすと考えています。

INTEGRITY : 誠実

意味を伝えるツールとしての言語翻訳へのコミットメントを信条としています。また、コミュニケーションで重要なことは、有言実行であることを謙虚に認めます。

TRUST : 信頼

お客様から頂いた信頼は、慎重に擁護しなければなりません。長期的な業務関係を育むことを信条としています。

EXCELLENCE : 卓越

正確かつ精密な仕事を行うために、綿密さと誠実性は欠かせません。お客様の社内コミュニケーションや、クライアントとのコミュニケーションを常に促進させることが、私達のサービスの最終目的であると考えています。

アジアにおける言語関連サービスが私達の強みです。エリート・トランスレーションズ・アジアは、多文化を背景とした無数の市場、特に人種の坩堝であるアジアの近代都市におけるナビゲーターとして評価されています。お客様のビジネス基盤をより強固なものとするために是非、弊社のサービスをご利用下さい。お問い合わせはお気軽にお電話でどうぞ。

シンガポール本社:

2 Jurong East Street 21, #03-117, IMM Building, Singapore 609601

TEL: +65 6565 7166

FAX: +65 6565 9340

サービスホットライン: +65 9068 0212

Skype: sales.elitetrans

Email: EliteAsia@EliteTranslations.asia